

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иерей Павел Лизгунов

иер. П. Лизгунов
«6» июня 2023 г.

Программа учебной практики

**«Учебная практика по профилю профессиональной
деятельности. Практика по переводу церковно-исторических
источников»**

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «История христианства в новейший период»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Церковной истории

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023


Рабочую программу практики составил
Болычев Дмитрий Михайлович, иерей, преподаватель
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу церковно-исторических источников» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования 48.04.01 «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»

Рабочая программа практики установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа практики одобрена на заседании кафедры
Церковной истории
протокол от «26» апреля 2023 г. № 11

Заведующий кафедрой


Личная подпись

профессор А.К. Светозарский
(сан, ФИО)


СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

Руководитель
учебной практики Академии


Личная подпись

Д.В. Макаров
(сан, ФИО)

1. Цель и задачи освоения практики

Целью «Учебной практики по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу церковно-исторических источников» является получение первичных профессиональных умений и навыков по переводу научных текстов с современного иностранного языка на русский. Учебная переводческая практика является содействующим компонентом в подготовке студентами магистратуры магистерской диссертации, что включает в себя формирование навыков чтения и перевода зарубежных научных работ по теме магистерской диссертации, а также владение необходимой научной лексикой на современном иностранном языке.

Прохождение «Учебной практики по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу церковно-исторических источников» требует решения следующих задач:

1. тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
2. тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
3. отработка навыков редактирования текста перевода.

2. Указание места практики в структуре образовательной программы

«Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу церковно-исторических источников» относится к Блоку 2 обязательной части учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

«Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу церковно-исторических источников» проходит в первом и во втором семестре и содержательно взаимосвязана со следующими дисциплинами и практиками:

- «Современный иностранный язык (английский)».

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной производственной практики необходимо как предшествующее:

- «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Преддипломная практика)».

3. Вид практики

Вид практики: Учебная практика по профилю профессиональной деятельности.

Способы проведения: *стационарная.*

Формы проведения: *рассредоточенная.*

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 – Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии	Знать: методические указания по организации деятельности переводчика, теорию перевода, технологии эффективного чтения, письма и перевода, стили и жанры текстов, относящихся к конкретной профессиональной (производственной и научной) сфере деятельности. Уметь: анализировать статьи и материалы по теме перевода, составлять переводческий глоссарий, самостоятельно письменно переводить. Владеть: техниками эффективного чтения, письма и перевода, определением стиля и жанров текстов, использовать полученные знания для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-2 – Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3 – Способен применять полученные знания при решении задач в области истории Церкви	Знать: отраслевую терминологию, необходимую для осуществления речевого взаимодействия, чтения литературы по направлению подготовки и перевода на русский язык с иностранного, актуальные существующие образовательные учебные пособия, курсы и программы (в том числе с использованием современных образовательных технологий). Уметь: излагать аргументированно собственную точку зрения по профессиональным вопросам и/или по проблемам исследования, соблюдая речевые нормы

		профессионального общения. Владеть: методами перевода, анализа, обработки и интерпретации материала исследования на иностранном языке.
--	--	--

5. Структура и содержание практики

5.1. Распределение трудоемкости практики по видам работ.

Общая трудоёмкость практики составляет **6** зачётных единиц, **216** академических часов.

Форма контроля - *зачёт*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	216
Контактные часы (аудиторная работа)	64
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	64
Самостоятельная работа обучающихся	152
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (экзамен)	-

6. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов/ пр. подготовка	Кол- во часов	Формы текущего контроля
1	Организа- ционный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	4	Беседа с руководителем практики.
2	Подготов- ительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, изучение методических указаний по	8	Беседа с руководителем практики.

		организации деятельности переводчика, изучение теории перевода		
3	Производственный (исследовательский) этап	Анализ статей и материалов по теме перевода, составления переводческого глоссария, выполнение самостоятельного письменного перевода, выполнение индивидуальной задачи, выполнение контрольного перевода около 1 печатной страницы текста (20000 знаков с пробелами, с соблюдением необходимых норм оформления рукописей), создание отраслевого терминологического словаря	2/54	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.
4	Отчетный этап	Редактирование переводов, выполнение индивидуальной задачи, подготовка отчетов по практике, представление результатов работы на итоговой конференции/занятии	-/4	Защита отчета о прохождении практики.
5	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	4	Беседа с руководителем практики.
6	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, изучение методических указаний по организации деятельности переводчика, изучение теории перевода	40	Беседа с руководителем практики.
7	Производственный (исследовательский) этап	Анализ статей и материалов по теме перевода, продолжение составления переводческого глоссария, выполнение самостоятельного письменного перевода, выполнение индивидуальной задачи, выполнение контрольного перевода 2-3 печатных страниц текста (40000-60000 знаков с пробелами, с соблюдением необходимых норм оформления рукописей), создание отраслевого	4/92	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.

		терминологического словаря		
8	Отчетный этап	Редактирование переводов, выполнение индивидуальной задачи, подготовка отчетов по практике, представление результатов работы на итоговой конференции/занятии	4	Защита отчета о прохождении практики.
	Итого		216	

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и в иных формах:

- в форме участия и проведения практических мероприятий (участие в студенческой научно-практической конференции, публикация научной статьи и т.д.);
- в форме самостоятельной работы обучающихся (подготовка выступлений на научных конференциях, подготовка исследовательской работы и апробационных статей научного исследования и т.д.).

7. Указание форм отчетности по практике (Приложения к РПП)

Форма отчётности по практике включает:

1. дневник;
2. отчет студента о проделанной работе, с приложением:
 - 2.1.полного текста самостоятельного контрольного перевода;
 - 2.2.переводного словаря специальных терминов.
3. индивидуальный план работы магистранта.

8. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам прохождения практики

Зачет выставляется после завершения практики в конце 1 и 2 семестров на основании презентации и защиты дневника, отчёта и описанного выполнения индивидуального плана работы магистранта, а также проведенных руководителем практики собеседования по освоенным компетенциям и проверки выполненного студентом самостоятельного контрольного перевода.

Правила оформления отчетности о практике

Студентом в ходе переводческой практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики.

Перевод оформляется следующим образом:

1. На титульном листе пишутся сан (если есть), фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке

оригинала. Ниже в середине пишется фамилия переводчика, фамилия и инициалы руководителя практики от кафедры, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации;

2. Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода, которое помещается на втором листе;

3. Далее следует сам перевод. В случае отсутствия текста оригинала он перепечатывается студентами - практикантами. При этом перевод оформляется в виде таблицы, имеющей два столбца: в левом пишется текст оригинала, в правом – текст перевода. Кроме того, количество строк таблицы должно соответствовать количеству абзацев в оригинальном тексте. (см. образец в Приложении).

4. В качестве приложения к переводу прилагается собственный отраслевой терминологический словарь.

5. Оформление: размеры полей: сверху – 20 мм, снизу – 20 мм, справа – 15 мм, слева 30 мм. Шрифт Times New Roman, 14 пт, через одинарный интервал, выравнивание текста по ширине.

6. Перевод должен быть аккуратно оформлен, в печатном виде.

7. Электронная копия перевода передается руководителю практики в виде файла в формате .doc(x), имеющий название следующего формата:

ГОД_№ СЕМЕСТРА_ФАМИЛИЯ И. О. сан_краткое название оригинала перевода (например: 2020_2_ИВАНОВ И. И. д._Modern history of Britain).

Аннотация – это краткое содержание текста, лаконично, в виде перечня основных положений, характеризующее основное содержание текста, его направленность, ценность и назначение.

Объем аннотации 150-300 слов. Включает название проблемы, рассматриваемой в оригинальном тексте, краткую характеристику того, как эта проблема решается, результаты проведенного автором анализа и определения практической значимости работы.

В заголовке аннотации указываются фамилия и инициалы автора, название статьи и ее полные выходные данные.

Терминологический словарь (или картотека) представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания. Слова-термины должны быть расположены в алфавитном порядке на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова.

Для удобства работы по рекомендации руководителя студенты-практиканты могут выписывать слова во время перевода на отдельные карточки, которые затем должны быть соответствующим образом расклассифицированы и приложены к работе общим списком.

Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов

По окончании переводческой практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения,

организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания.

К отчету студент прикладывает самостоятельно выполненный письменный перевод с иностранного языка на русский, причем, оценивая работу, преподаватель учитывает:

Вопросы для самостоятельной работы обучающихся

1. Анализ статей и материалов по теме перевода,
2. Составления переводческого глоссария,
3. Выполнение самостоятельного письменного перевода,
4. Выполнение индивидуальной задачи,
5. Выполнение контрольного перевода в 1 семестре 1 печатной страницы, во 2 семестре 2-3 печатных страниц текста (1 печатная страница текста соответствует 20000 знаков с пробелами, с соблюдением необходимых норм оформления рукописей),
6. Создание отраслевого терминологического словаря

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- 1) Степень эквивалентности перевода оригиналу;
- 2) Степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.
- 3) Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.
- 4) Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:
- 5) Деятельность студента в качестве переводчика;
- 6) Отчетная документация и качество ее оформления.
- 7) Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.

9.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для прохождения практики

9.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Никитина, Г.И. Ускоренный курс французского языка : учебное пособие / Г.И. Никитина. - Москва : Юнити-Дана, 2012. - 241 с.
2.	Теоретическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головкин. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 198 с.
3.	Фефелова, Е.С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие : в 2 ч / Е.С. Фефелова . -

	Новосибирск : НГТУ, 2015. - Ч. 1. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7782-2611-1
--	--

9.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова. - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с.
2.	Мосиенко, Л.В. Лексикология французского языка: теория и практика : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 126 с.
3.	Иванченко, А.И. Французский язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко ; илл. Л.А. Иванова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с.
4.	Когут, В.И. Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp . - Загл. с экрана.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

№	Словари, энциклопедии
1	www.multitran.ru
2	https://glosbe.com/
3	www.ozhegov.org
4	http://bse.sci-lib.com/
	Контекстные переводчики:
5	https://www.linguee.ru/русский-английский
6	https://context.reverso.net/translation/english-russian/
7	https://translate.google.ru/#auto/ru/

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1	аудитория для проведения занятий;
---	-----------------------------------

2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.

ТРОИЦКИЙ СПИСОК ВОСПОМИНАНИЙ СХИМОНАХА СЕЛЕВКИЯ (ТРОФИМОВА) О СТРАНСТВИЯХ ПО ПРАВОСЛАВНОМУ ВОСТОКУ	TRINITY LIST OF MEMORIES SCHEMAMONK SELEUCIUS (TROFIMOV) ABOUT HIS TRAVELS IN THE ORTHODOX EAST
«Рассказ афонского пустынника схимонаха Селевкия про себя, как он, выйдя из-под Балканских гор, странствовал по России, Палестине, Афону», написанный в сер. XIX в., впервые публикуется по Троицкому списку. Во вступительной статье описаны отличительные особенности этого списка в сравнении с Афонским, охарактеризованы основные этапы жизни схимонаха Селевкия (Трофимова).	“The Story of the Athonite hermit schemamonk Seleucia about himself, as he having come out from under the Balkan Mountains traveled through Russia, Palestine, mount Athos”, written in mid. XIX century, first published according to the Trinity list. The opening article describes the distinctive features of this list in comparison with Athos list and outline main stages of life of schemamonk Seleucius (Trofimov).
Воспоминания, схимонах Селевкий (Трофимов), паломничество, Россия, Палестина, Афон.	Memories, schemamonk Seleucius (Trofimov), pilgrimage, Russia, Palestine, mount Athos.